






Punition

-  Adelheid Marie Bwire
-  Melany Pietersen
-  Heba Tesheh, Maaouia Haj Mabrouk
-  Arabic / French
-  Level 2

(imageless edition)

فِي أَحَدِ الْأَيَّامِ حَصَلَتْ مَامَا عَلَى الْكَثِيرِ مِنَ
الْفَوَاكِهَةِ.

...

Un jour, Maman a ramassé
beaucoup de fruits.

سَأَلَتْهَا: "مَتَى يُمَكِّنُنَا أَنْ نَأْخُذَ الْقَلِيلَ مِنْهَا؟"
أَجَابَتْ: "سَنَأْكُلُ الْفَوَاكِهَ فِي الْمَسَاءِ".

...

Nous lui demandons : « Pouvons-nous manger des fruits ? » Maman répond : « Nous les mangerons ce soir. »

أَخِي رَهِيمٌ كَانَ ظَمَّاعًا، تَذَوَّقَ كُلَّ الْفَوَاكِهِ، وَأَكَلَ
الكثيرَ مِنْهَا.

...

Mon frère Rahim est glouton. Il
goûte tous les fruits. Il en mange
beaucoup.

صَرَخَ أَخِي الصَّغِيرُ: "انظُرْ مَاذَا فَعَلَ رَهِيمٌ!" أَمَا
أَنَا فَقُلْتُ: "رَهِيمٌ غَيْرُ مُحْتَرَمٍ وَأَنَايِي".

...

« Regarde ce qu'a fait Rahim ! »,
crie mon petit frère. Et moi, je dis :
« Rahim est méchant et égoïste. »

غَضِبَتْ مَامَا مِنْ رَهِيمٍ.

...

Maman est fâchée contre Rahim.

وَنَحْنُ أَيْضًا غَضِبْنَا مِنْ رَهِيمٍ وَلَكِنَّهُ لَمْ يَعْتَذِرْ.

...

Nous aussi, nous sommes fâchés contre Rahim. Mais Rahim ne regrette rien.

سَأَلَ أَخِي الصَّغِيرُ: "أَلَنْ تُعَاقِبِي رَهِيمَ؟"

...

« Tu ne vas pas punir Rahim ? »,
demande Petit Frère.

حَدَّرَتْ مَامَا رَهِيمٍ فَقَالَتْ: "عَلَيْكَ أَنْ تَعْتَذِرَ حَالًا".

...

« Rahim », prévient maman, « tu le regretteras bientôt. »

بَدَأَ رَهِيمٌ بِالشُّعُورِ بِالمَرَضِ.

...

Rahim ne se sent pas bien.

هَمَسَ رَهِيمٌ: "مَعِدَّتِي تُؤَلِّمُنِي".

...

Il gémit : « J'ai mal au ventre ! »

عَرَفَتْ مَامَا مَاذَا حَصَلَ: "إِنَّ الْفَوَاكِهَ عَاقِبَتْ
رَهِيمَ"!

...

Maman savait que cela arriverait.
Ce sont les fruits qui punissent
Rahim !

أَخِيرًا إِعْتَذَرَ رَهِيمٌ فَقَالَ لَنَا: "لَنْ أَكُونَ ظَمَّاعًا بَعْدَ
الْيَوْمِ".

...

Plus tard, Rahim vient s'excuser et promet : « Je ne serai plus jamais aussi glouton. » Et nous, nous le croyons.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

العقَاب

Punition

Written by: Adelheid Marie Bwire

Illustrated by: Melany Pietersen

Translated by: (ar) Heba Tesheh, Maaouia Haj Mabrouk, (fr) Suzanne Alban, Translators without Borders

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).

